

## 从社会文学的视角论马中骏等人的 《屋外有热流》和陶菲克·哈基穆的《宝藏》话剧之中的 的价值观冲突

Lamiaa Aly EL-Sayed EL-Shikhaiby\*

lamiaa\_aly@alsun.asu.edu.eg

### 摘要:

在中国和埃及历史发展的过程中，社会中的价值观就处于某一种冲突。笔者在本论文中主要以“拜金主义”价值观为线索来研究《屋外有热流》与《宝藏》之中的精神价值观与物质价值观之间的冲突。笔者将以描写方法来研究两部话剧的主要思想及其之中的价值观冲突；同时，以比较文学的平行比较法便研究这两部之间没有影响关系的话剧在反映价值观冲突时而享有的共同点。

笔者通过研究这两部话剧企图借古喻今。虽然两部话剧创作于上世纪，但是它们俩处理的主题是超时代的关键主题。笔者认为，两部是一种对现实社会价值观的回应。通过研究两部话剧来展现马中骏等人和陶菲克·哈基穆如何异口同声地呼唤健康的道德环境、消除“拜金主义”价值观、回归正确的价值观。

**关键词：**中埃话剧；马中骏；陶菲克·哈基穆；价值观冲突；拜金主义

---

\* Lecturer in Chinese department, Faculty of Al-Asun, Ain Shams University.

## 从社会文学的视角论马中骏等人的《屋外有热流》和陶菲克·哈基穆的《宝藏》 话剧之中的价值观冲突

### 前言:

毫无疑问，在中国和埃及历史发展的过程中，社会中的价值观处于某一种冲突。笔者认为，《屋外有热流》和《宝藏》都表现得尤为突出的就是中埃社会中的“拜金主义”价值观与积极的价值观之间的冲突。笔者之所以选择这两部话剧作为研究对象的原因就是因为它们都超时代而反映了中埃生活现实和人际关系的一面。

其实，在人们的生活中，“金钱”扮演着关键的角色。但是，伴随着社会经济发展而一再出现的“拜金主义”对中埃社会的价值观有着不可忽视的危害。因此，“拜金主义”成为学界关注的并讨论的热点。作为社会的镜子，中埃文学界也不列外。在其中已有批判“拜金主义”、企图克服社会价值观危机、加强人们道德建设的作品。例如，本论研究的两部话剧。马中骏等人和陶菲克·哈基穆在其中不谋而同地反对了“拜金主义”价值观。他们异口同声地呼唤健康的道德环境、消除“拜金主义”价值观、回归正确的价值观。

根据笔者收集的资料，中国文学界已有研究《屋外有热流》的论文，埃及文学界也有研究《宝藏》的论文。但是，中埃文学界中没有一篇把它们俩与价值观冲突连接在一起来研究的跨学科的比较论文，这就是本论文的创新点。

因此，笔者将以描写方法来研究两部之中的价值观冲突；同时以比较文学的平行比较法研究这两个之间没有影响关系的作品在反映价值观冲突时的共同点。笔者主要以“拜金主义”价值观为线索来研究两部的共同点：

首先，从“拜金主义”概念及其产生的主要原因入手；

其次，简介《屋外有热流》与《宝藏》及其剧作家；

其三，概括它们俩的主要思想内容；

其四，展现“拜金主义”对两部话剧中的人们价值观造成的消极影响；

最后展现两部话剧便抵制“拜金主义”价值观而采用的对策。

### 1. 拜金主义价值观及其产生的主要原因简介：

价值观是人们根据自己的信仰、教育、经验等对生活中的事物的一种评价，是人们对什么有价值的原则的认可。“价值观是人们评价某种事物、行为以及选择自己合意事物的准则，是驱使人们行为的内在的原动力。”(张克谦，2012，页17)由此可见，每个人的价值观影响着自己的行为 and 态度。当人们的价值观异于对方的价值观就会发生冲突。下列的阿文引用说明价值观冲突的例子，例如：物质价值观和精神价值观之间的冲突、重义轻利与重利轻义之间的冲突。

"من أمثلة الصراع القيمي: الصراع بين القيم الروحية والمادية، وبين قيم الإيثار والتضحية ومحبة الناس وبين حب الذات والمصلحة الشخصية." (بومنقار و بوعطيط، ٢٠١٥م، صفحة ٢١١)

“拜金主义”是社会中的一种消极的价值观，它意味着盲目地崇拜钱。“它是以不道德、不规范的手段从事以获取金钱为明显标志的活动，严重忽视除金钱或金钱所能换取的人生价值以外的其它价值。”（于雷，2014，页 10）由此可见，对“拜金主义”价值观来讲，金钱不仅是商品交换的媒介，而且是人际关系的衡量尺度。即，它象征着人们的身份和他们在社会中所占的地位。

其实，“拜金主义”是自古至今存在的价值观。“拜金主义在封建社会就已经产生，但真正盛行却是在资本主义产生之后。拜金主义在 20 世纪 80 年代后期开始在我国盛行。”（张克谦，2012，页 2）刘福州在《我国社会转型时期拜金主义现象剖析》中强调，旧社会在人们思想留下来的遗毒思想以及腐朽的资产阶级就是“拜金主义”价值观在中国社会中滋生和蔓延的主要原因。对中国社会来讲，在打破“四人帮”旧体制，建立“改革开放”的新体制的时候，不健康的侵蚀人们思想行为的“拜金主义”价值观在这个过程中的社会而出现的。“拜金主义价值观等西方一批腐朽的价值观念传入我国，已经使我国的道德水平有了一定程度的下滑。”（张克谦，2012，页 12）

对埃及社会来讲，下列的阿文引用提到，20 世纪中期以来，埃及有着明显的经济转折。在这个过程中，有些人迅速发财了，从而社会中出现了新的崇高价值观，

或者正确地讲，并不是崇高的价值观，因为它在人们心中播下了物质主义和功利主义的种子。

"إن مصر تحولت في السنوات العشرين الماضية تحولاً اقتصادياً ملحوظاً، كان من نتيجته إثراء طبقة من الناس إثراءً سريعاً أدى إلى نشر مثل عُليا جديدة في المجتمع.. أو على الأصح مُثل ليست عُليا، لأنها بذرت في النفوس بذور المادية والوصولية." (التحرير، ١٩٧٤م، صفحة ٨)

陶菲克·哈基穆在《社会舞台》中的下列的阿文短文说明，这本话剧集展现了埃及社会中的人们状况和道德在第二次世界大战结束之后的一面。战争结束之后，它的阴影导致埃及社会体制进入新的动荡时期。这主要体现于大部分人把他们的注意力转向个人进步或者公共竞争。那时，大多数人最重视的价值观就是金钱及其权力，他们过分重视如何赚钱和积累财富。再说，社会的新秩序、迅速的政治变迁以及现代生活的需求对人们的行为有着深刻的影响，从而，社会中出现了一种追赶他们理想的道德观念。

"هذا الكتاب يعرض من صور الأشخاص والأوضاع والأخلاق ما صدر عن وحي المجتمع المصري في أعوامه التي تمخضت عنها الحرب العالمية الأخيرة..... واليوم عند خروجنا من الحرب العالمية الثانية أي منذ نحو خمس سنوات أو أكثر قليلاً مضى المجتمع المصري يضطرب في هزات اجتماعية جديدة..... فقد اتجه أكثر الناس إلى نشاطهم الداخلي في مضمات التقدم الشخصي أو المنافسة العامة، فأصبح للمال وسلطانه والسعي إلى طرائق جمعه وتدعيمه الأهمية الكبرى..... كما كان للنظم الحديثة وسرعة التقلبات السياسية، ومقتضيات الحياة العصرية أثر في تصرفات الناس، فنجم عن ذلك كله أنماط من الأخلاق تسائر رغبة الطموح." (الحكيم، ١٩٥٠، الصفحات ٦-٧)

由上可见，本论研究的两部话剧中的“拜金主义”价值观产生的主要原因之一就是，当时的中埃社会处于

新旧体制转换的过程中。即，当人们正处于新旧体制转换的时期，他们传统的价值观会受到冲击。两部话剧中的“拜金主义者”过分地重视金钱，而忽视了健康的价值观。他们一直追求金钱，把获得金钱视为最高的理想。同时，他们相信某个人真正价值的大小主要靠着他拥有多少钱。即他们与其他人物之间的人际关系的基本因素就是金钱。这一切都是他们与其他人物之间发生价值观冲突的主要原因之一。

总的，两部话剧通过展开重义轻利的人物与重利轻义的人物之间的冲突来批判“拜金主义”价值观和极端的个人主义，揭露它们对社会价值观造成的消极影响。

## 2. 《屋外有热流》与《宝藏》简介：

### 2.1. 《屋外有热流》：

“改革开放”期间，中国剧作家对西方话剧艺术的学习打开了他们的眼界。因此，吸取西方现代派话剧技巧的一些中国剧作家打破了传统的现实主义规范，创作了崭新的具有探索的作品。赵黎波在《先锋话剧研究资料》中提到，1980年马中骏（1957年-至今）、贾鸿源（1951年-至今）和瞿新华（1955年-至今）创作的哲理独幕剧《屋外有热流》是这一类的最早话剧之一。

它是中国20世纪80年代剧坛的一部代表性的作品之一。剧作家在其中的创新点就是，在吸收现实主义的写意手法的同时，还借鉴了西方现代派话剧的表现手法。“作者怀着强烈的阶级感情，关心着青年一代的成长，以有胆有识的精神，探索着话剧新的表现形式。”（李

超，1980，页 15)因此，它曾“荣获中华全国总工会、文化部授予的‘勇于探索、敢于创新’奖状。”(赵黎波，2018，页 708)除此之外，它在中国文化部和戏剧家1982年举办的1980-1981年中国话剧等授奖大会中曾获得了小话剧奖。

## 2.2. 《宝藏》:

《宝藏》是埃及著名剧作家陶菲克·哈基穆(1898年-1987年)创作的独幕剧。他是阿拉伯文学最著名的小说家、剧作家、思想家之一。他一生创作了许多题材广泛、形式多样的文学作品。在其中，哲理剧是其代表作。1933年发表的《洞中人》“أهل الكهف”是他哲理剧的代表作品之一。除了哲理剧之外，他还创作了社会剧。1956年发表的《交易》“الصفقة”是他社会剧的代表作之一。他曾获得过很多文学奖，20世纪80年代初曾两次被提名便获得诺贝尔文学奖。

《宝藏》是他1950年发表的社会话剧集《社会舞台》“مسرح المجتمع”中的独幕剧之一。该话剧集正如其标题所言，是一部反映埃及社会情况的话剧集。在其中共有21个反映埃及社会面貌的独幕剧或多幕剧。“陶菲克·哈基姆为每篇戏剧都标注了该剧写作的灵感来源与主旨。”(李振华，2009，页11)例如，反映社会道德的《昼夜之间》“بين يوم وليلة”、反映埃及女性运动的《尊敬的女议员》“النائبة المحترمة”、反映战争与道德的《坎杜兹师傅的楼房》“عمارة المعلم كندوز”、反映金钱与爱情的《宝藏》“الكنز”、反映投机与道德的《成

《功的秘诀》“مفتاح النجاح”、反映乡村习俗的《死亡之歌》  
“أغنية الموت”等 21 部社会剧。

"في إحدى وعشرين مسرحية، بين قصيرة وطويلة، اعتبرها مسرح المجتمع..... لقد استوحى الأخلاق والوصولية..... والحركة النسوية..... وأخلاق الحرب، والمال والحب..... والعادات الريفية." (بنجويني، ١٩٨٨م، صفحة ٢٦)

值得注意，享有崇尚的爱国主义精神的陶菲克·哈基穆反对因循守旧的思想。因此，他一边学习和借鉴西方文学技巧，一边保持埃及社会的精神。“他珍惜古老的埃及民族文化遗产和传统的价值观念，但他也反对因循守旧，在思想和创作上都要求不断创新。”（丁钰梅，2017，页 76）从而，他的作品成功地反映了埃及社会的状况，吸引了国内外读者的注意力。

由上可见，《屋外有热流》和《宝藏》是在不同时期创作的话剧。其实，笔者之所以故意地选择它们俩便研究中埃社会中的价值观冲突的一面，就是因为两部证明无论何时何地，人生正确的价值观是一样的，而对社会有不良影响的“拜金主义”价值观是中埃社会中存在的。两部话剧不谋而合地揭示了中埃社会问题，反映了人们之间的价值观冲突，展现了人们内心的美与丑，呼唤中埃人们灵魂回归。因此笔者认为，这两部独幕剧都值得解读和研究的。下面笔者将分析一下它们的主要思想内容。

### 3. 《屋外有热流》与《宝藏》的主要思想内容：

#### 3. 1. 《屋外有热流》：

名叫赵长康的大哥及其弟妹是《屋外有热流》的主要人物。赵长康是已去世的、以身殉职的高尚鬼魂。即，在剧中出现的形象就是他的灵魂。这种非现实的灵魂形象是“探索剧”作家由西方现代派吸取的技巧之一。赵黎波在《先锋话剧研究资料》中指出，剧作家在其中把传统的现实主义和西方现代派话剧的象征主义、表现主义和荒诞派的技巧融合在一起，展现了赵长康这一高尚的死灵魂如何试图拯救还活着的弟妹的灵魂。“该剧大胆借鉴了象征主义、表现主义和荒诞派的戏剧技巧（现实的场景和回忆梦幻交错，自由的舞台时空，死人穿墙而过，人鬼同时登台、对话，等等），令人耳目一新。”（朱栋霖，朱晓进，& 吴义勤，2014，页 215）值得注意，作家在吸收欧洲现代主义话剧技巧的同时，还保留着中国传统的价值观，这就可以在赵长康的灵魂形象看到的。他并不是恐怖的灵魂形象，在剧中所阐述的就是健康的、可赞誉的积极思想；与超长康的灵魂形象相反，剧作家在刻画弟妹形象的时候着重于以现实主义的手法来刻画他们自私自利的精神。读者读话剧的时候可以发现，他们俩是自私贪婪、勾心斗角、冷酷无情的人物。

话剧没有贯穿始终的完整的故事，整剧仅是赵长康的灵魂及其兄妹之间的对话。它的情节就是，失去父母的三个兄弟之中的大哥赵长康是一个急公好义的人，他承担了养活其兄妹的责任。但是，他后来不得不离开他们到边疆地区的某一个农场的研究所当了勤杂工，而留

在上海的逐渐失去灵魂的弟妹长大以后变成为不顾亲情、见利忘义的人。当他们听说十年前离开他们的大哥因病而可能退回到他们身边的时候，“拜金主义者”的弟妹都不愿意承担他的责任。他们俩以各种各样的方法便说服对方让大哥住在自己的房间里。例如：妹妹试图打动弟弟，让他想想当他的鞋子破了的时候大哥如何把自己仅有的鞋子交给他。她说：“哥哥为了缝这双鞋，熬了几个晚上，手给针扎出了多少血。……你不想想吗？！”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 59）当时，弟弟指责她说：“那么你呢？你为什么不说说自己？”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 59）

由于赵长康以身殉职，组织上为他的兄弟寄去了一千元的抚恤金。还不知道大哥已经去世了的弟妹以为这笔钱是大哥的奖金，他们为钱而持续不断地争吵。当大哥出现的时候，“拜金主义者”的弟妹为了这笔钱而以各种各样的方法来拉近他们与大哥之间的距离。但是他们没想到，当重义轻利的大哥知道组织给他发了这笔钱之后就把手撕掉了。因此，重利轻义的弟妹一边骂他，一边叫他离开他们到边疆去。那时大哥严峻地对他们说：“你们光想吃国家，用国家，玩国家会不冷吗？！……你们光想吃别人，用别人还会不冷吗？”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 63）

后来，打哆嗦的弟妹觉得屋内冷得很。“每当私欲、金钱欲冲昏头脑时，弟弟妹妹就冷得受不住。……身体的冷感隐喻自私只会冷冻僵化良心，虽生犹死。”（赵黎波，2018，页 711）弟弟问妹妹冷不冷，她回答说：“从

头冰到脚，心都发凉了。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 64）当时，他们看到了超长康和其他的人都站在屋外的雪地上，弟妹奇怪地想他们怎么不冷。那时，他们听到大哥和其他的人喊出：“屋外有热流”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 64）弟妹看到了有的人开始出去，一边扫雪，一边唱歌。既然如此，弟妹还坚持他们的意见而没出去。“我们出去吗？……不不！屋外绝不比屋内热。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 64）

出乎意料，妹妹打开了收音机之后才知道他们的大哥两个星期前去世了。“黑龙江群众隆重集会沉痛悼念因公殉职的赵长康烈士。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 64）那时，弟妹恳切地请求大哥回来。弟弟说：“要是知道你真的死了，我们不会赶你走的呀！哥哥你回来吧。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 64）妹妹求求他说：“你回来吧。我们再也不会赶走你了。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 64）他们在屋内到处找他的时候，突然听到了他的声音叫他们的名字。在寻找声音从什么地方发出来的时候，弟妹不知不觉地到屋外的高处。那时，他们听到了大哥的声音：“你们看，走出屋外，站在高处，和人民在一起，你们就不会冷；只要为国家，为大家做点事，你们就会有热流。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 65）

综上所述，《屋外有热流》展现了“文化大革命”和改革开放对社会价值观引起的影响，同时表现了中国人强烈的社会责任感。

### 3. 2. 《宝藏》:

该话剧主要讲述的就是一个中产阶级家庭与“宝藏”的故事。陶菲克·哈基穆在其中塑造的主要人物就是杜丽娅小姐 (الآنسة دُرِيَّة) 及其父母、杜丽娅的未婚夫——阿布·艾滋贝克 (أبو العز بك) 和穆拉德 (مُرَاد)。杜丽娅的家庭是中产阶级的家庭，父亲是人民议会的议员；阿布·艾滋贝克是贪婪的富翁商人；穆拉德是矿业局的工程师，他曾从剑桥大学获得了硕士学位。

下列的阿文引用说明，父母为了钱财而要把他们的女孩“杜丽娅”嫁给一个被他们俩视为宝藏的阿布·艾滋贝克。但是，不重视金钱的杜丽娅不喜欢这个富翁，不要跟他结婚。

"ينظر إليه محمود بك وزوجته على أنه كنز بحق، ويحاولان إقناع ابنتهما دُرِيَّةً بالزواج منه، ولكنها ترفضه." (خليفة، ٢٠١٧م، صفحة ١٤٦)

话剧一开始，阿布·艾滋贝克跟她的父母在客厅的时候，她以某一个借口离开了他们而进去自己的房间。

后来，他们家里又来了一个客人。当仆人对父母说外面有一个陌生人找他们的时候，父亲以非礼貌的态度对待他。但是，当这个陌生人说他们家里埋藏着珍贵的宝藏的时候，“拜金主义者”的父亲对他采取的态度转变了，开始尊敬他。原来，这个陌生人就是真心爱上了杜丽娅的穆拉德。为了能够登门看见她，他说服父母家里埋藏了财宝。那时，以为穆拉德是一位魔术师的父亲相信穆拉德的借口，而在坐的未婚夫越来越感受到威胁。因此，他一再嘲讽穆拉德。

穆拉德说服父母说，他只能知道家里埋藏着珍宝。为了确定宝藏的具体位置，他请父亲让他检查一下家里的人。检查完了之后，他说服父母说，他只能通过杜丽娅眼睛发的辐射确定宝藏的位置。因此，他请父母让他们俩单独留在房间里便发掘宝藏的位置。那时，“拜金主义者”的父亲没反对而陪妻子一起出去。

当时，不明白家里到底发生了什么情况的杜丽娅自言自语地询问自己是否在做梦、是否家里的人都疯了，家里到底发生了什么情况。她奇怪地对穆拉德说，一个愚蠢的未婚夫以为她是一个没灵魂的人，当她拒绝跟他结婚的时候，周围的人反对说，他是珍贵的宝藏；出乎意料，他们后来让这个宝藏生气地离开了。突然，他们让她跟一个一直盯着她的陌生人留在一起。

那时，穆拉德告诉她，自己以这个借口便跟她见面。因为他相信，她及其内心发光的灵魂就是这家里埋藏的珍贵的宝藏。穆拉德诚实的感情及其信念让杜丽娅逐渐爱上了他。他们俩决定面对父母的时候，父亲一再问他们，宝藏呢？他们俩回答说，他们看得很清楚，他看不到吗？父亲看看四处说他看不到。当时，杜丽娅对他说，他们首先应该确定什么是宝藏。父亲说，就是珍珠，十万埃镑的珍珠。那时，穆拉德说明，这个珍珠就是杜丽娅。

父亲意识到家里没有自己想象的珍宝之后，他愤怒地对穆拉德大喊说他是一个骗子。当母亲和杜丽娅平静他的时候，他对杜丽娅说，这一切就是为了她的未来。那时，不重视金钱的杜丽娅请他说，别重视她的未来，

只有她自己确定自己的未来是怎样的。再说，自己已经看到了宝藏。父亲问她，看得到吗？杜丽娅说，在她的眼里，穆拉德就是自己珍贵的宝藏。那时，“拜金主义者”的父亲看着他们俩讽刺地说，真是珍贵的珠宝。杜丽娅对他说，这就是他们生活的价值观，这又是他们眼里的真正珍宝。

笔者对两部话剧的主要思想内容进行对比之后发现，它们俩有着一样丰富的内涵。这个内涵并不脱离现实，却贴近中埃社会的现实生活。人物不一样的价值观以及他们所追求的目标之间的区别展开了两部话剧中的价值观冲突。两部首先提出一个关于金钱的冲突，该冲突逐渐发展，一直到解决而完成的。它们俩呼唤的价值观都是正面的、积极的、说教的；同时，它们俩深刻地批判了“拜金主义”价值观及其消极的影响。下面笔者将举例子说明一下两部如何不谋而同地展现了“拜金主义”对社会和人们造成的不良影响。

#### 4. “拜金主义”价值观对《屋外有热流》与《宝藏》人们价值观造成的消极影响：

“拜金主义”价值观对人们的价值观有着不可忽略的消极影响。“恋爱观、婚姻观、交往观、消费观和择业观等都发生了许多变化，他们在选择恋人、爱人乃至友人时，都把经济条件放在第一位。”（申桂玲，1998，页36）笔者认为，“拜金主义”对两部话剧中的人物之间的关系以及他们的择业观、婚姻观等有着直接的影响。下面笔者将分析一下两部话剧的作家如何异口同声地揭露

了“拜金主义”对人物性格的扭曲和道德堕落而引起的消极影响。

#### 4. 1. 人际关系的金钱化:

人际关系的金钱化意味着纯净的亲戚关系等变成为物质关系。“拜金主义更突出表现为把金钱引入人际关系……并把它提升为道德观和人生价值观的最高标准。”(刘福州, 2003, 页 23)例如:

##### 4. 1. 1. 《屋外有热流》:

大哥与弟妹之间的关系原来是健康的人际关系。他们互相帮助、互相爱护。弟妹回忆到十年前与大哥的对话时, 读者会发现弟妹小的时候并不是那么自私自利。当大哥要离开他们的时候, 他们俩不要让他离开。弟弟对他说: “你干吗要离开我们, 到黑龙江那么远的地方去? ……那我也去。” (马中骏, 贾鸿源, & 瞿新华, 1980, 页 58); 妹妹哭着说: “哥哥……我不要你走。” (马中骏, 贾鸿源, & 瞿新华, 1980, 页 59)除此之外, 当大哥把自己的鞋子交给弟弟的时候, 其鞋子已经破了弟弟并不同意, 但是大哥坚持交给他。那时弟弟“扑入哥哥怀中, 哭。” (马中骏, 贾鸿源, & 瞿新华, 1980, 页 58); 当大哥把自己的大衣披在妹妹上的时候, 妹妹拒绝说自己不要。但是大哥说服她说, 自己已有父亲的棉袄。那时妹妹说, 那件是旧的。哥哥坚持说, 补补就可以。

但是, 随着社会的变迁, 他们的价值观念也变了。“粉碎‘四人帮’以后, 进行思想上的拨乱反正, 在批

判‘四人帮’否定物质利益原则时，过分强调个人物质利益，而远大理想、奉献精神、艰苦奋斗等等几乎不讲了。这就容易使人们从一个极端跳到另一个极端，把注意力过分集中在物质利益上，助长了拜金主义思潮的蔓延。”（刘家愈，1990，页 19）小的时候并不是“拜金主义者”的弟妹逐渐变得唯利是图。从而，他们与大哥之间的关系变成为金钱关系。总的，弟妹失去灵魂的主要原因并不是他们，即这不是他们的罪，却是时代的罪。他们已经失去了父母，大哥离开之后，他们就丧失了教他们高尚道德和伦理观念的人。

当弟妹以为大哥因病而要回家的时候，他们俩为大哥的生活费而过分地计较。妹妹说：“我三块，你七块。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 55）弟弟却反对说：“不行！……我出三块。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 55）他们俩一直争着谁少出钱。当他们在报纸上看到，交通由于温度达到零下五十度而中断，妹妹兴奋地说：“火车不通，大哥的生活费就不要我们出了。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 56）但是，当他们收到组织发的电汇单以后，他们俩都企图独吞大哥的抚恤金。他们以假笑开始讨好赵长康，妹妹拖他的左胳膊说：“哥哥，到我屋里去。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 60）同时，弟弟拖他的右胳膊说：“我要和哥哥好好谈谈。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 60）由此可见，大哥之所以从一个不受欢迎的人变成为弟妹俩争着谁更热流地欢迎他的主要原因就是因为他们俩以为大哥有一千块钱的奖金。

当大公无私的赵长康把单子撕掉的时候，弟妹象疯了一样生气地大喊，妹妹骂大哥说：“傻瓜！疯子！”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 62）弟弟生气地骂大哥说：“绝无仅有的疯子，天子第一号傻瓜！”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 62）后来，爱富嫌贫的弟妹就要养活他们的大哥离开家。变得冷酷无情的弟妹先后对至亲骨肉的大哥说：“你赶快给我走！……走！你走！”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 62）

由上可见，弟妹不健康的价值观与大哥的爱国主义等高尚的价值观之间发生冲突的时候，弟妹不再把亲情关系放在首位，而把金钱和他们的利益摆在首位。这种不健康的价值观淡化了他们之间的亲情关系。

#### 4. 1. 2. 《宝藏》:

笔者认为，陶菲克·哈基穆通过父亲对阿布·艾滋贝克和穆拉德采取的态度体现了“拜金主义”价值观如何让父亲以金钱来确定对方的价值和地位、以金钱作为衡量他们关系的尺度。下面笔者将举例子说明一下。

开始的时候，父亲一直对富翁的未婚夫——阿布·艾滋贝克表达赞赏。例如，他跟未婚夫交流的时候说，他同意把自己珍贵的女儿嫁给他的主要原因并不是他享有的钱，而是他高尚的品德及其具有的幽默感。话剧的原文就是：

"ونحن يسرنا أن نعطيك فلذة كبنا.. لا من أجل الثروة.. ولكن من أجل ذوقك ولطفك وخفة ظلك." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٢٤)

但是，穆拉德告诉父亲家里埋藏着超过阿布·艾滋贝克财富的珍宝时，父亲的“拜金主义”价值观让他改变自己对待阿布·艾滋贝克的態度。例如：

当阿布·艾滋贝克以怀疑的态度看待穆拉德的时候，父亲一再禁止阿布·艾滋贝克嘲笑穆拉德或者用言语对他进行攻击。例如，穆拉德强调家里埋藏珠宝的时候，不相信穆拉德的阿布·艾滋贝克对他说，他可能……。那时，父亲不让他继续而厌烦地对他说，穆拉德先生是自己领域的专家，他比所在的人更知道是否有宝藏。话剧的原文就是：

"الأستاذ أخصائي في فنّه، وهو أعلم منا جميعًا بما يُقرّر." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٣١)

又如：穆拉德对他们说，自己并不是矿业局派的正式代表，而是以个人身份而来的。他还强调，他所说的都基于自己的信息。那时，阿布·艾滋贝克直接地攻击他说他们有权怀疑他所的话并要求可靠的保证。那时“拜金主义者”的父亲请阿布·艾滋贝克稍等一下，赞扬穆拉德说他为了他们家的利益而浪费自己的时间，把自己知道的信息转告他们。他们当然不应该打扰他、命令他或者给他加重额外的负担。话剧的原文就是：

"مهلاً يا أبو العزبك.. مهلاً... الأستاذ أكثر الله خيره يتقدم بمعلوماته ويضيع وقته ليدلنا على أمر فيه لنا منفعة كبرى.. فهل من اللائق أن نضايقه ونأمّره وننهاه ونثقل عليه." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٣١)

阿布·艾滋贝克开口继续说话的时候，父亲不耐烦地把自己的注意力转向穆拉德，请他说明一下。话剧的原文就是：

"الأب: (في ضيق) تكلم يا مُراد بك.. إني مُصغ إليك". (الحكيم، ١٩٥٠،  
صفحة ٣٣١)

穆拉德给他们解释一下自己怎么知道家里埋藏着珍宝之后，阿布·艾滋贝克对他说，只要穆拉德给他解释一下……他才相信，那时父亲没给他机会继续他要说的话而对穆拉德说，他已经被说服了，并告诉他，要他们怎么做，他们就怎么做。话剧的原文就是：

"الخطيب: لا أقتنع إلا إذا فسرت لي.. الأب: أنا اقتنعت.. نحن تحت تصرفك يا مراد بك." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٣٢)

当穆拉德说，杜丽娅小姐正好享有敏感的辐射，她的眼睛能够确定宝藏的具体位置的时候，阿布·艾滋贝克以讥讽的语言询问，宝藏为什么选择被杜丽娅的眼睛而发掘的？那时，父亲不耐烦地以讥讽的语言询问，他为什么要宝藏盲目地选他便确定其位置。听到了父亲过分的话之后，阿布·艾滋贝克才发现他成为不受欢迎的客人。那时，一再受到侮辱的他生气地离开了。话剧的原文就是：

" الخطيب: ولماذا يا حضرة الأخصائي لا يختار الكنز أن يفتح إلا على عيون الأنسة؟ الأب: (نافذ الصبر) ولماذا تريد أن يعمى الكنز ويفتح على عيون حضرتك." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٣٤)

阿布·艾滋贝克生气地离开的时候，父亲采取不理会的态度请穆拉德开始发掘家里埋藏的珍珠。那时，穆拉德提醒父亲说，阿布·艾滋贝克生气地走了。以为家里埋藏着超过阿布·艾滋贝克财富的不少于十万英镑的珍珠的“拜金主义者”的父亲说，他去见鬼吧，希望不再回来。话剧的原文就是：

"الأب: حضرته يذهب إلى داهية لا ترجعه!" (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٣٥)

但是，当穆拉德最终说明杜丽娅就是家里的宝藏，父亲愤怒地对穆拉德喊道，他毁掉了他家并且让他失去了自己的希望，让他把富翁的未婚夫滚出去。他询问，阿布·艾滋贝克现在在哪里，指责穆拉德说，他让他们失去了他们手里的金钱（即，未婚夫的财富）。话剧的原文就是：

"لقد خربت بيتي وأضعت آمالي.. وجعلتني أطرده الرجال المالي..... أين أبو العز بك الآن؟ ضيِّعت من أيدينا الأموال." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٤٢)

由上可见，穆拉德出现之前，父亲以非常礼貌的语言与未婚夫——阿布·艾滋贝克交流。穆拉德进门之后，父亲的“拜金主义”价值观让他改变他的态度，而不再礼貌地对待阿布·艾滋贝克。

对父亲与穆拉德之间的关系来讲，相信只要有利可图就可以与他人交流的父亲一知道这个客人说家里埋藏着宝藏的时候，就让他进来。但是，当穆拉德进去杜丽娅家的时候，他对所在的人打招呼，但是只管金钱的父亲并没回答，他却采取了不理会的态度对仆人说，这个人是谁，他们说让魔术师进来。话剧的原文就是：

"الأب: من هذا؟ (للخادم) قلنا لك نُريد الساحر." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٢٨)

母亲说明他就是那个魔术师之后，父亲直接地问穆拉德，他真相信家里有宝藏吗？那时，穆拉德强调家里埋藏着不少于十万英镑的珍珠。他向他们道歉自己这样

不请而自来到他们家。当时，以前以为这个陌生人是自己选区的某一个需要他的帮助的人从而拒绝跟他见面的“拜金主义者”的父亲听到了宝藏的事之后，穆拉德突然从一个不受欢迎的陌生人变成为挺受欢迎的尊贵客人。父亲对他说，这无论如何就是他们的好运，并请他坐一下休息。话剧的原文就是：

"مُرَاد: إني أسف لاقتحامي منزلكم على هذا الوجه..... الأب: هذا على كل حال من حُسن حظنا. تفضّل يا مُرَاد بك واسترح على هذا المقعد." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٣٠)

当穆拉德说明杜丽娅是家里的宝藏的时候，相信自己受欺诈的父亲愤怒地对穆拉德喊道，他真是一个巫师，一个骗子，一个愚蠢，要他快滚出去，否则往他脸上吐口水。话剧的原文就是：

"الأب: (صارخًا في نوبة عصبية) يا لك من مشعوذا! يا لك من دجال! يا لك من وغدا!..... أخرج حاليًا من أمامي قبل أن أبصق في وجهك." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٤٢)

由上可见，“拜金主义者”的父亲以金钱来确定对方的价值。他所重视的就是他经济利益的最大化。

综上所述，消极的“拜金主义”价值观扭曲了人们之间的关系。在话剧中，可以看到“拜金主义”如何摧残了人物的精神。在《屋外有热流》中，弟妹与大哥的关系建立于物质利益的基础上。他们所追求的、向往的就是金钱。与此相似的就是《宝藏》之中的父亲与未婚夫和穆拉德之间的关系。两部话剧都否定了人际关系在金钱和个人主义面前一文不值的现象。

#### 4. 2. 道德水平的滑坡:

腐朽的“拜金主义”价值观使《屋外有热流》中的弟妹和《宝藏》中的未婚夫的道德水平有着不良的影响。“一部分人的价值观受到拜金主义的影响，已经由重义轻利转换成重利轻义，甚至见利忘义。”（张克谦，2012，页 12）弟妹和未婚夫在“拜金主义”价值观的驱使下所考虑的就是他们的经济利益。他们为了达到发财的目的而不择手段，为了金钱而乘机利用非道德的手段富裕起来的。例如：

#### 4. 2. 1. 《屋外有热流》:

笔者认为，马中骏等人通过弟妹下列的非道德的言行为读者展现了“拜金主义”价值观如何污染了人们的灵魂。

贪得无厌的妹妹为了获得金钱而一再盗用大哥的名义骗取困难补助。例如：她请弟弟帮她写一份以大哥的名义的报告便申请拿取他到边疆工作的补助费。弟弟对她说：“你盗用哥哥名义拿补助，怪不得每年冬天都翻行头。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 56）。除此之外，贪财的弟妹为了金钱而一直欺骗善良的大哥。当他们俩争吵的时候，弟弟指责妹妹说：“哥哥写信托你买农业书，你把车费都算上。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 59）妹妹一听就说：“寄书的邮费八毛六分，你跟大哥报销两块。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 59）

又如，弟弟以非道德的手段赚钱。当大哥对他说：“高写作先要有灵魂。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 57）的时候，他的回复展现了自己相信的不良价值观，他说：“这些年来，我没见过有灵魂的人。……写文章发表，不也是一靠看行情，跟形势；二靠走路子，开后门；三靠抓机会，碰运气。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 57）后来，要通过走后门发财的他埋怨大哥没提出他的名字。以为大哥出名了的弟弟对大哥说：“为什么不把材料封锁起来，让我替你写篇报告文学？这样你、我都可以扬扬名，还可以拿到一笔稿费。”（马中骏，贾鸿源， & 瞿新华，1980，页 61）

除此之外，他们俩自私自利。他们在梦中见了大哥之后，弟弟想：“幸亏是做梦，要是大哥真回来了，叫他住在哪儿呢？”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 58）妹妹想：“叫对面让一块地方出来。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 58）；后来，利欲熏心的弟妹为了说服大哥把一千块的抚恤金交给自己，他们为大哥透露了对方有多少钱。见利忘义的妹妹说：“你妹妹真可怜……不象二哥，银行里存了九百二十元钱！”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 60）爱财如命的弟弟对他说：“我不象小妹，年轻轻的私房藏了四百八十元。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 61）

由上可见，虽然弟妹俩有钱，贪心不足的他们却一直以非道德的手段便发财。“拜金主义”价值观让他们失去了应该有的高尚品质。

#### 4. 2. 2. 《宝藏》:

笔者认为，陶菲克·哈基穆通过“拜金主义者”的阿布·艾滋贝克的贪婪行为展现了社会中存在的那些为了金钱而不顾国家或人们利益的战争贩子。

与父亲交流的时候，阿布·艾滋贝克骄傲地说明他估计有六万英镑的财富。这个财富是通过捕捉战争时期的商机而积累的。通过把握市场的需求，衣夹匮乏的时候，他就开始卖自己战争之前买到的大量衣夹。他对父亲强调，他已经知道财富是如何积累的。他举例子说，以衣夹做生意是他战争之前想到的主意，当市场的物资需求匮乏的时候他才把它卖出来。后来有的人要模仿他，

但是他们失去了这个机会。他骄傲自大地说，关键就是他享有的智慧及其洞察力。

由上可见，唯利是图的阿布·艾滋贝克做生意的时候不顾国家或人们的利益，通过抓住国家里爆发战争的机会而积累了巨大的财富。“金钱和物欲的泛滥引诱人们干出了多少坑蒙拐骗的坏事。”（刘家愈，1990，页 18）他为自己追求的物质利益沦丧了他道德底线而搞非道德的手段发财。

综上所述，《屋外有热流》中的弟妹和《宝藏》中的未婚夫都是追求自己经济利益的“拜金主义者”。他们为了追求利润而不惜以非道德的方式来赚钱。由此可见，当“拜金主义者”的利益与别人或国家的利益之间产生冲突的时候，他们所重视的就是自己的利益而忽视别人和国家的利益。

#### 4. 3. 物质功利性的人生目标:

在“拜金主义”价值观的消极影响下，弟妹、父亲和未婚夫的人生目标倾向于物质功利性的方向。笔者认为，这主要体现于下列的例子。

#### 4. 3. 1. 《屋外有热流》:

对“拜金主义者”来说，选择职业的标准并不是社会发展的需要或者他们自己的兴趣，却是工资到底是多少。“在未来的职业选择上有相当一部分人认为高收入才是唯一的选择标准。”（张克谦，2012，页 14）例如话剧中的弟弟。“赵长康：你不是说你在攻美术，做石膏像吗？弟弟：现在马路上推销石膏像的太多，……我认准了还是搞写作吃香。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 57）即，他为了金钱而忽视了自己的兴趣。

除此之外，剧作家还通过妹妹展现了社会中的那些情愿到国外的资本国家当金钱的奴隶或者与有钱的人结婚的“拜金主义者”。当赵长康第一次出现在她面前的时候，在做梦的妹妹以为大哥是自己长期等到的情人。当大哥问妹妹是否知道他从哪里来的，“拜金主义者”的妹妹回答说：“巴黎、华盛顿、纽约……不管哪里，只要是国外。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 57）脑袋里只有金钱的妹妹在梦中乞求大哥说：“我情愿跟你到国外去吃苦受累，情愿受资本家的剥削压迫。你带我走吧，离开这个穷地方。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 57）大哥提醒她说，国外可能有金钱，但是没有用钱买得到的灵魂。她却对大哥说：“灵魂有什么用？”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 57）由此可见，虽然她会受到外国资本家的剥削和压迫，但是她还坚持追求物质的功利性目标。

总的，丧失灵魂的弟妹为了他们的物质功利而不在乎其它的价值观念，为了钱不惜放弃了自己的灵魂。

#### 4. 3. 2. 《宝藏》:

笔者认为，父亲对未婚夫和穆拉德采取的态度体现了“拜金主义”价值观如何让人们一直追求他们自己的物质功利性目标。例如：

当仆人对所在的人说，门外有一个陌生人要跟父亲见面的时候，父亲询问他的姓名。那时，仆人告诉他们，这个人说姓名并不是重要的，更重要的就是他对父亲要说的事情。那时，“拜金主义者”的父亲不要浪费自己的时间而对仆人说，他现在很忙，不能与人见面。话剧的原文就是：

"أنا الآن مشغول ولا أقابل أحداً." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٢٦)

由此可见，忙于坐在他面前的“宝藏”（即阿布·艾滋贝克）的父亲为了自己的功利性而拒绝跟这个陌生人见面。

那时，母亲提醒丈夫说，可能是自己选区的某一个需要帮助的人。出乎意料，父亲说，可能是，但是这些人不明白议员的家并不是为他们的要求而随时打开的商场。母亲一听就说，无论如何，他们所明白的就是他以前为他们作出的承诺。话剧的原文就是：

"الأم: لعله أحد أهالي دائرتك الانتخابية يطلب مساعدتك في أمر يهمه.  
الأب: ربما... ولكن ألا يفهم هؤلاء الناس أن منزل النائب ليس حانوتًا مفتوحًا  
لطلباتهم في كل الأوقات. الأم:..... إنهم على كل حال لم يفهموا إلا ما وعدتهم به  
من قبل." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٢٦)

由此可见，选举的时候，他为了让选举人选他当选区的议员而作出如此的承诺。但是，他最终并没履行自己的承诺。

仆人回来说，这个陌生人说他要跟父亲交流的事情就是一个与巨大的财富有关的事情，他要指导他们便找到它。当父亲听到了“巨大的财富”的时候，他就开始把自己的注意力转向这个陌生人。他站起来奇怪地询问这是否真的，他们家里真有宝藏吗？那时，只管自己功利性的父亲就让这个陌生人进来。话剧的原文就是：

"الأب: (ينهض على قدميه) أهذا معقول؟ في بيتنا هذا كنز؟..... أدخلوه."  
(الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٢٧)

由此可见，“拜金主义者”的父亲与人交待的主要原因之一就是他的利益。

除此之外，他为了功利性的目标而要把自己的女儿嫁给一个她不喜欢的富翁。但是，当他以为家里埋藏着更珍贵的宝藏的时候，他抛弃了在坐的未婚夫。即，他为了更大的功利性目标而放弃了那个未婚夫。

由上可见，两部话剧不谋而合地反映了“拜金主义”价值观如何让人们的言行都冲着自已的物质功利性目标。在追求金钱的路上，弟妹和父亲都在情感、行为层面失去了正确的方向。他们过分地重视金钱，否定了或者忽视了其它的良好价值观念。即，他们的价值观被混乱了。

综上所述，“拜金主义”价值观有着不可忽视的消极影响。金钱被弟妹和父亲提升为最重要的价值观念和

道德标准。弟妹不顾大哥为国家的奉献，而只关注他的抚恤金；父亲不顾未婚夫发财的手段，只顾他有的六万埃镑。由此可见，“拜金主义”价值观扭曲了他们的金钱观。两部话剧的作家异口同声地提醒读者，不要像弟妹和父亲那样以金钱作为人际关系的衡量尺度、为金钱而丧失了应该有的优美道德、为金钱而追求物质的功利性目标。总的，人们不要像弟妹那样以为像赵长康那样大公无私的人是跟不上时代的傻瓜人；也不要像父亲和未婚夫那样为金钱而忙碌、为金钱而生活的。

## 5. 《屋外有热流》与《宝藏》抵制“拜金主义”现象的对策：

笔者认为，两部话剧的剧作家在揭露和批判“拜金主义”对人们价值观的消极影响的同时，还展现了如何纠正社会的价值观。笔者下面将分析一下。

### 5. 1. 呼唤重义轻利的价值观：

两部话剧中的弟妹、父亲和未婚夫的言行都趋于他们的私利；而大哥、杜丽娅和穆拉德的言行都趋于高尚的道德规范。“那些利欲熏心、道德沦丧、见利忘义、唯利是图、损公肥私、践踏公义、图财害命等丑恶现象，‘以义制利’的精神需要大力弘扬。”（冯爱红 & 冯青娥，2000，页 18）因此，笔者认为，两部的剧作家通过塑造这些享有良好价值观的正面人物及其言行来呼唤社会中的重义轻利价值观。例如：

#### 5. 1. 1. 《屋外有热流》：

父母去世之后，舍己为人的大哥承担了抚养弟妹的责任。后来，他为国家而到黑龙江工作。他说：“我们好多同学一起去……一起劳动，一起拿枪保卫祖国边疆。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 58）。他最终为国家而奉献自己的生命；当他知道组织给他送了一笔钱之后就告诉弟妹这笔钱是不能用的。“你们不能用。……这是国家的钱，是大家的。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 62）；当他不让弟妹去拿组织送给他的抚恤金的时候，只重视物质利益的弟妹以为大哥冻僵发疯了。大哥一边指责他们，一边试图唤醒他们的道德修养说：“不，你们冻僵了。……快到屋外去，用纯洁发烫的冰雪擦一擦身子，擦一擦你们的心，你们才会热起来。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 63）

由上可见，马中骏等人通过大哥这一积极的、公而忘私、无私奉献的形象及其充满积极价值观的言行呼唤读者重义轻利的价值观。

### 5. 1. 2. 《宝藏》:

笔者认为，陶菲克·哈基穆通过杜丽娅和穆拉德提醒读者，在择偶的时候，不要以“拜金主义”价值观来确定对方的价值，收入不是最重要的，而人的道德及其灵魂是最重要的。例如：

杜丽娅拒绝与富翁的阿布·艾滋贝克结婚，而愿意与爱上她的穆拉德结婚。虽然富翁的阿布·艾滋贝克已经说了他将满足她所有的要求，强调他将让她过着幸福的生活，但是重义轻利的杜丽娅并不在乎自己将有什么

珍贵的东西或者多少个仆人帮助她，她所关注的就是嫁给他的人的灵魂是怎么样的。由于她知道阿布·艾滋贝克是贪婪的商人，所以她不要跟他坐在一起。当她跟穆拉德坐在一起交流的时候，她意识到他正是一位善良的爱上了她的人。当杜丽娅告诉他，父亲为了金钱而要把她嫁给富翁的阿布·艾滋贝克的时候，中产阶级的穆拉德礼貌地请她让他退出。出乎意料，他没想到杜丽娅却请他跟自己一起去面对父亲便说服他。话剧的原文就是：

"مراد: اسمحي لي إذن أن أنسحب..... درية: بل أسألك أن تبقى وأن نصمد معاً أمام أبي حتى نظفر منه بما تريد." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٤١)

由上可见，两部话剧通过大哥、杜丽娅和穆拉德的形象展现了中埃社会中的积极价值观。通过他们的重义轻利的价值观来抵制“拜金主义”价值观的消极影响。

## 5. 2. 宣传享受高尚道德的人物形象:

在展现“拜金主义者”丑恶的行为的同时，两部话剧还展现了与他们相反的享受高尚道德的人物形象。“要大力地宣传那些具有高尚道德和人格魅力的人物，颂扬他们优秀的品质和不计名利为他人奉献的精神。”（张克谦，2012，页 25）剧作家在他们的身上体现了他们对生活的积极价值观念。例如：

### 5. 2. 1. 《屋外有热流》:

根据上述，大哥是一位享有奉献精神的人，是一个永远不死的高尚精神。赵黎波在《先锋话剧研究资料》之中说明，赵长康的灵魂形象在话剧中出现的主要原因

就是拯救那两个陷入不良环境的弟妹，他们俩深陷于市侩泥潭之中而不能自拔的。

笔者认为，剧作家通过虽死犹生的赵长康与虽生忧死的弟妹的对照为读者展现了当一个高尚理想的人去世的时候，他的精神永远活着；而当一个人失去理想和正确价值观的时候，就意味着他失去自己的灵魂。

### 5. 2. 2. 《宝藏》:

陶菲克·哈基穆通过杜丽娅和穆拉德的形象展现了高尚品德的人物形象。他们俩所重视的并不是钱，而是高尚的品德。例如:

杜丽娅拒绝与富翁的阿布·艾滋贝克结婚。他在她家的时候，杜丽娅以去拿自己的手绢为借口而进去自己的房间。母亲低声地告诉父亲，杜丽娅在房间里哭着，她拒绝为了六万埃镑而嫁给他。话剧的原文就是:

"إنها لا تريد أن تبيع نفسها من أجل ستين ألف جنيه." (الحكيم، ١٩٥٠،  
صفحة ٣٢٤)

对穆拉德来讲，他是一个诚实的人。当他说，把宝藏的情况说明之前只有一个简单的要求的时候，把钱放在首位的父亲和未婚夫都以为穆拉德的要求就是提前给他钱。他们没想到他的要求就是请他们不再把他当作一个魔术师，因为他对巫术一无所知。话剧的原文就是:

"الأب: ماذا تطلب؟ نقودًا مُقدمًا؟..... الساحر: هو أن تكفوا عن اعتباري ساحرًا. فأنا مع الأسف لا أفقه شيئًا في السحر." (الحكيم، ١٩٥٠، الصفحات  
٣٢٩-٣٣٠)

除此之外，他爱上了杜丽娅的原因就是她优美的灵魂。他说，当他在阳台看见了她的时候，他自言自语地说，这个人类宝藏与珍贵的宝石一样，她们俩的光芒和光辉不仅来自她们的外表，而且来自她们内在的高贵的品质和特征，因为它是自己光辉灿烂的源泉。话剧的原文就是：

"هذا الكنز الإنساني كالجواهر الكريم لا يستمد رواءه وضيائه من منظره الخارجي وحده بل من خصائص روحه الداخلي، فإن فيها موطن البريق." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٤٠)

对杜丽娅来讲，她爱上了穆拉德的主要原因就是他坚定的信念及其坚强的意志。当父亲问她是否看见家里的宝藏时，她回答说自己看得很清楚。心里相信宝藏就是金钱或宝石的“拜金主义者”的父亲快要疯了，他奇怪地询问所在的人这个宝藏到底在哪儿。后来，杜丽娅对他说自己看得很清楚。对她来说，宝藏就是穆拉德内心发光的像罕见的珍宝一样的信念。话剧的原文就是：

"الأب: (يرفع رأسه) ترين الكنز؟ درية: نعم.. ها هو ذا.. (تُشير إلى مراد) هو "الإيمان" الذي يُضئ في هذا القلب كجوهرة نادرة." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٤٣)

由上可见，两部话剧不谋而合地以大哥、杜丽娅和穆拉德的形象来加强社会的道德建设。大哥、杜丽娅和穆拉德都相信，生活中真正的宝藏就是人的灵魂而不是金钱。

### 5. 3. 参加道德实践的社会活动:

对《屋外有热流》来讲，剧作家把它题名为《屋外有热流》，但是读完话剧之后可以发现，屋外却是冰天雪地，大幕一开启就下雪。那么，“热流”到底表现在什么地方？

其实，两位剧作家在《写〈屋外有热流〉的探索与思考》中说明，他们在话剧中以冷写热，即他们所提到的“热流”主要表现在屋内的寒冷。他们通过描写虚拟的生活场景提醒读者，那些逃避现实生活之中的火热斗争而龟缩于个人主义的小世界的“拜金主义者”的人必须勇敢地、积极地面对生活，因为热流和生命都在屋外而不再屋内的。“通过人们情绪上的压抑来促使人们深思，呼吁大家不要光在‘责备生活中生活下去’，要帮助我们的弟弟妹妹迅速摆脱心灵上令人窒息的黑暗和寒冷。”（贾鸿源 & 马中骏，1980，页 90）

因此，大哥鼓励他们到屋外去参加屋外的活动，他说：“从心灵深处发出来的冷，是任何东西都不能抵御的。去！快到屋外去。屋外有热流，生命在于运动！”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 63）

由上可见，大哥试图通过实践来培养弟妹高尚道德的品质，让他们感受到生活的魅力。“具备了崇高理想追求的人，一定能抵制和战胜拜金主义的诱惑。”（张伟，1995，页 47）

#### 5. 4. 消除物质价值观对人们的统治：

笔者认为，两部话剧都强调，金钱仅是生活的手段而不是生活的目的。为读者展现了大哥、杜丽娅和穆拉

德如何一再试图消除“拜金主义”价值观对弟妹和父亲的统治，拯救他们的灵魂。例如：

#### 5. 4. 1. 《屋外有热流》:

大哥试图说服妹妹，相比于金钱，高尚的灵魂更重要的。他提醒妹妹说：“国外有人无非多了一点钱，可一个人的灵魂，用金钱是买不到的。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 57）；他一再试图唤醒他们的道德修养。他对弟妹说：“去，趁大雪还没有把最后一扇窗子封住，你们快去，把丢失的东西找回来。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 63）

当他们发现大哥为国家而奉献自己的生命，弟妹才明白，生活中有比金钱更珍贵的东西。那时，他们俩觉得很难过，一再后悔他们对大哥采取的态度。“我们不应该光想到自己，不应该把你赶出去。”（马中骏，贾鸿源，& 瞿新华，1980，页 65）

#### 5. 4. 2. 《宝藏》:

笔者认为，下列的例子展现了陶菲克·哈基穆如何试图消除“拜金主义”价值观对杜丽娅的父母的控制。

对母亲来讲，她原来没反对把自己的独生女嫁给富翁的阿布·艾滋贝克。当她转告父亲杜丽娅不要嫁给这个宝藏（即，阿布·艾滋贝克）的时候，父亲生气地问她，他们该怎么办，她回答说，现在他们向坐在客厅里的阿布·艾滋贝克道歉，而后来说服她。话剧的原文就是：

"الأم: فلنعتذر له الساعة عن مجيئها... ثم نحاول بعد ذلك إقناعها." (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٢٥)

但是，当她听到了杜丽娅和穆拉德对宝藏的意见之后，统治她的“拜金主义”价值观好像被消除了。他对父亲说，杜丽娅所说的都是正确的。其实，每个人都有自己珍贵的宝藏，关键是能够确定它、发现并相信它，她也有自己的宝藏（即，她的丈夫）。话剧的原文就是：

"الأم: (للأب) صدقت والله درية يا محمود.. الحق أن لكل إنسان في هذه الحياة كنزه الثمين ولكن العبرة هي أن يعرفه ويكشفه ويقنع به.. انا أيضاً لي "كنزي"."  
(الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٤٣)

对父亲来讲，杜丽娅和穆拉德都希望改变他相信的“拜金主义”价值观。当他发现家里没有自己想象的宝藏时，他愤怒地大喊说，穆拉德正是一个骗子。为了让他平静一些，杜丽娅和穆拉德一起围着他。杜丽娅对他强调，对他们来讲，他身体的健康比几千埃镑更珍贵的，她请他不要把金钱看得那么重要。话剧的原文就是：

"صحتك يا أبي! صحتك هي كل ما لنا.. هي خير لدينا من آلاف الجنيهات.. لا تجعل للمال كل هذه القيمة!" (الحكيم، ١٩٥٠، صفحة ٣٤٣)

综上所述，《屋外有热流》中的弟妹形象和《宝藏》中的父亲，面对金钱诱惑的时候就产生了“拜金主义”的思想行为。“拜金主义”对他们的价值观念和道德思想有着消极的影响，让他们的人生信条成为一切向钱看的。他们的“拜金主义”价值观在话剧中有所表现。马中骏等人和陶菲克·哈基穆都希望通过他们的呐喊来召回中埃人们的那个失去爱和热的灵魂，让他们的生活更有意义的。

## 结论:

笔者认为，《屋外有热流》和《宝藏》的剧作家都浓缩了中埃现实社会的一面，其中的冲突是从中埃社会中提炼出来的。他们通过塑造正反面人物来体现社会中的价值观冲突，发泄他们对社会中的“拜金主义”价值观和极端的个人主义的不满。因此，他们一方面揭露了丑恶的社会现象如何会腐蚀着社会，对人们有着恶劣的影响；另一方面展现了如何能够建立一个享受和谐的人际关系和道德意识的社会。

笔者通过研究这两部话剧企图借古喻今。虽然两部话剧创作于上世纪，但是笔者认为它们俩处理的主题是超时代的关键主题。两部话剧通过人物之间的价值观冲突留给读者去想象和思索一下，个人的利益和亲情关系到底哪一个是最重要的？个人利益和国家利益到底哪一个是最重要的？唯心式的婚姻和唯物式的婚姻到底哪一个是最重要的？金钱和灵魂到底哪一个是最重要的？

总的，两部是一种对现实社会价值观的回应。从而，证明了为什么说文学作家是人们灵魂的工程师。马中骏等人和陶菲克·哈基穆不谋而合地表达了一种对中埃现实世界的认识和一种人生哲理，通过再现现实生活的真实一面与读者交流关于生活的看法，他们批判了那些受金钱腐蚀的“拜金主义者”，赞赏了那些重义轻利的正面人物。他们重视人的存在意义和生命价值，把读者的注意力转向人性，提醒那些偏离人生正确方向的“拜金主义者”复归正确的道路，呼唤读者树立正确、良好的积

极价值观。他们忠告读者不让全球化的影响导致社会积极价值观的迷乱化。

## 参考文献

### 一、中文参考文献:

1. 赵黎波. (2018). 《先锋话剧研究资料》，微信读书版. 百花洲文艺出版社.
2. 丁钰梅. (2017). 《埃及作家陶菲格文学叙事的思想维度》. 《中国穆斯林》，第 4 期, 页 74-76.
3. 于雷. (2014). 《从异化理论看拜金主义的本质》. 《天津市经理学院学报》，第 1 期（总第 51 期），页 10-11.
4. 朱栋霖, 朱晓进, & 吴义勤. (2014). 《中国现代文学史（1917-2012）》（下）（第 2 版版本）. 北京大学出版社.
5. 张克谦. (2012). 《拜金主义对我国青少年价值观的消极影响及抵御对策》，硕士学位论文. 河北师范大学.
6. 李振华. (2009). 《阿拉伯语礼貌现象研究——陶菲克·哈基姆戏剧集〈社会舞台〉的语用解读》，硕士学位论文. 北京语言大学.
7. 刘福州. (2003). 《我国社会转型时期拜金主义现象剖析》. 《浙江万里学院学报》，第 16 卷，第 5 期, 页 23-27.
8. 冯爱红, & 冯青娥. (2000). 《儒学价值观对思想道德建设的意义》. 《太原理工大学学报》（社会科学版），第 18 卷，第 1 期, 页 17-19.

9. 申桂玲. (1998). 《评拜金主义价值观》. 《前进》, 页 36-37.
10. 张伟. (1995). 《浅谈拜金主义与人生价值》. 《石油政工研究》, 页 47.
11. 刘家愈. (1990). 《消除拜金主义这个祸害》. 《党建》, 页 18-19.
12. 贾鸿源, & 马中骏. (1980). 《写〈屋外有热流〉的探索与思考》, 《剧本》, 第 6 期, 页 90-92.
13. 李超. (1980). 《要鼓励话剧探索新的表现形式——谈〈屋外有热流〉》. 《上海戏剧》. 页 15-17.
14. 马中骏, 贾鸿源, & 瞿新华. (1980). 《屋外有热流》. 《剧本》, 第 6 期.

## 二、阿拉伯文参考文献:

١٥. توفيق الحكيم. (١٩٥٠). مسرح المجتمع. القاهرة: المطبعة النموذجية.
١٦. علي محمد السيد خليفة. (٢٠١٧م). "إشكالية الخاتمة في مسرح توفيق الحكيم". "Natural Sciences Publishing", عدد ٧, الصفحات ١٦١-١٣٤.
١٧. محمد حسين عبد الله بنجويني. (١٩٨٨م). "مجتمع توفيق الحكيم". عالم الكتاب, ع ١٩, الصفحات ٢٤-٣٠.
١٨. مراد بومنقار, و فايزة بوعطيط. (٢٠١٥م). "صراع القيم في ظل العولمة الثقافية وأثره على خصوصية المجتمع العربي: دراسة نظرية تشخيصية". جمعية الاجتماعيين في الشارقة, مجلد ٣٢, عدد ١٢٨, الصفحات ٢٠٩-٢٢٠.
١٩. هيئة التحرير. (١٩٧٤م). "الطليعة تفتتح مع توفيق الحكيم ملف التجربة". مجلة الطليعة, ٥-١١.

صراع القيم في مسرحيتي "تيار دافئ بالخارج"  
لـ "ما چونغ جون" وآخرين و"الكنز" لتوفيق الحكيم  
من منظور علم الأدب الاجتماعي  
ملخص

تهدف هذه الدراسة البيئية إلى الوقوف على كيفية معالجة الصراع القائم بين بعض القيم الروحية والمادية في المجتمعين الصيني والمصري أثناء التغيرات والتطورات التاريخية التي مر بها، وذلك في مسرحيتي "تيار دافئ بالخارج" لـ "ما چونغ جون وآخرين" و"الكنز" لتوفيق الحكيم من منظور علم الأدب الاجتماعي. ومن ثمّ اعتمدت الباحثة في تحليل المسرحيتين على المنهج الوصفي، والمنهج المقارن وفقاً للمدرسة الأمريكية. ولقد كان لسُلطة المال وتقديسه تأثير سلبي على القيم الروحية والعلاقات الاجتماعية السائدة في المجتمعين، والذي ظهر جلياً في المسرحيتين، ونتيجة لذلك قامت الباحثة بإلقاء الضوء على ما يُعرف بتقديس المال وأسباب ظهوره خلال تلك الفترة، والتعريف بالمسرحيتين ومضمونهما الفكري، ثمّ تحليل التأثير السلبي للقيم المادية على الشخصيات، وأخيراً توضيح كيفية مقاومته ومعالجته درامياً. وتُعد المسرحيتان بمثابة صرخة نداء لاستعادة القيم الإيجابية بالمجتمع، والقضاء على القيم المادية السلبية، والتأكيد في النهاية على أن الكنز الحقيقي ليس القيم المادية المُمثلة في المال، وإنما القيم الروحية السامية والأخلاق الحميدة التي تؤدي إلى تقدم المجتمعات.

الكلمات المفتاحية: مسرح؛ ما چونغ جون؛ توفيق الحكيم؛ صراع القيم؛ تقديس المال